

Leonard BERNSTEIN (1918-1990)

Chichester Psalms (1965)

Prononciation simplifiée :

e et o = un peu ouverts u = « ou » ‘ (à valeur syllabique) = « é »
h (noté h avec un point souscrit) = « r » guttural h = aspiré (germanique)
ch = « ch » dur allemand (Ach-Laut) r = roulé (si possible)

I. Psaume 108, 2

Urah, hanevel ! V'chinor, urah ! Réveillez-vous, harpe ! Et kinnor, réveillez-vous !
A-irah shahar ! Shahar a-irah ! Je réveille l'aube ! L'aube je réveille !

Psaume 100

Hariu l'Adonai kol haarets. Louez le Seigneur, tous les pays.
Iv'du et Adonai b'sim'ha. Servez le Seigneur dans la joie.
Bo-u l'fanav bir'nanah. Venez devant lui en chantant.

D'u ki Adonai Hu Elohim. Sachez-le, le Seigneur, Lui, est Dieu.
Hu asanu, Hu v'lo ana'nu. Il nous a créés, Lui et non nous-mêmes.
Ana'nu amo v'tson mar'ito. Nous sommes son peuple et les troupeaux de son
pâturage.]

Bo-u sh'arav b'todah, Entrez par ses portes en rendant grâce,
Hatseirotav, bit'hilah, Dans sa cour, en le louant,
Hodu lo, bar'chu sh'mo. Remerciez-le, bénissez son nom.

Ki tov Adonai, l'olam has'do, Car béni est le Seigneur, éternelle est sa bonté,
V'ad dor vador emunato. Et de génération en génération va sa fidélité.

II. Psaume 23, 1-4

Adoani ro-i, lo ehsar. Le Seigneur est mon berger, je ne manque de rien.
Bin'ot deshe yarbitseini ; Dans des prés d'herbe tendre il me fait reposer ;
Al mei m'nuhot y'nahaleini, Vers de paisibles eaux il me mène,

Naf'shi y'shovev, Mon âme il restaure,
Yan'heini b'ma'aglei tsedek, Il me mène par les sentiers de justice,
L'ma'an sh'mo. Pour l'amour de son nom.

Gam ki eilech Aussi quand je marche
B'gei tsalmavet, Dans la vallée de la Mort,
Lo ira ra, Je ne crains aucun danger
Ki Atah imadi. Car Tu es près de moi.

Shiv't'cha umishan'techa Ton bâton et ta houlette
Hemah y'nahamuni. Eux me protègent.

Psaume 2, 1-4

Lamah rag'shu goyim Pourquoi ragent les nations étrangères,
Ul'umim yeh'gu rik ? Et les peuples pensent-ils à rien ?
Yit'yats'vu malchei erets, Ils se dressent, les rois de la Terre,
V'roznim nos'du yahad Et les princes s'unissent ensemble
Al Adonai v'al m'shiho. Contre le Seigneur et contre son Messie.
N'natkah et mos'roteimo, Disant : « Brisons leurs liens,
V'nashlichah mimenu avoteimo ! Et délivrons-nous de leurs rênes ! »

Yoshev bashamayim Celui qui est assis dans les cieux
Yis'hak, Adonai Se rit, le Seigneur
Yil'ag lamo ! Se moque d'eux !

Psaume 23, 5-6

Ta'aroch l'fanai schulchan Tu dresses devant moi une table
Neged tsor'rai Contre mes ennemis
Dishanta vashemen roshi Tu as oint d'huile ma tête,
Cosi r'vayah. Ma coupe regorge.

Ach tov vahesed Mais la bénédiction et la bonté
Yird'funi kol y'mei hayai, Me suivront tous les jours de ma vie,
V'shav'ti b'veit Adonai Et ma demeure sera dans la maison du Seigneur
L'orech yamim. Pour toujours.

III. Psaume 131

Adonai, Adonai, Seigneur, Seigneur,
Lo gavah libi, Pas hautain n'est mon cœur,
V'lo ramu einai, Ni levés mes yeux,
V'lo hilachti Et je n'ai pas suivi
Big'dolot uv'niflaot, De grands chemins ni de choses trop élevées,
Mimeni. Trop dures à comprendre.

Im lo shiviti N'ai-je pas calmé
V'domam'ti, Et apaisé
Naf'shi k'gamul alei imo, Mon âme comme un enfant sevré de sa mère,
Kagamul alai naf'shi. Comme un enfant sevré est mon âme.

Ya'hel Yis'rael el Adonai, Espère, Israël, dans le Seigneur,
Meatah v'ad olam. Dès maintenant et pour toujours.

Psaume 133, 1

Hineh mah tov, Vois comme est bonne,
Umah naim, Et combien plaisante,
Shevet ahim La réunion de frères
Gam yahad. Bien ensemble.
Amen. Amen.

